

UDC 808

DOI <https://doi.org/10.32999/ksu2663-2691/2020-81-6>

## SPECIAL CASES OF COMBINATORIAL CHANGES IN DIFFERENCES BETWEEN HAFS AND WARSH TRANSMISSION

**Garadagly Vugar,**  
*Doctor of Philosophy in Philology,*  
*Baku State University*  
*garadaghly@gmail.com*  
*orcid.org/0000-0001-5211-8359*

**The purpose of this article** is to provide a comparative analysis of the differences between assimilation, haplology and assimilation with Elysia, geminization, and reduplication between the Hough transmission of Asim's reading and the Warsh's transmission of the reading of Nafi Quran.

**Research methods.** The author's analysis, based on the method of comparative coordination of phenomena in the sounds of the Arabic language in transmissions, especially in the Warsh's transmission, which is less familiar to a wide audience, has a special scientific and practical significance. Comments are made on previously expressed considerations regarding the problem, and an attempt is made to re-evaluate the phonetic phenomena and make an appropriate estimation.

**The scientific novelty** of the article lies in the analysis and classification of phonetic phenomena in transmissions not from the point of view of generalization principles elaborated by Muslim-Arabian researchers, but from the point of view of their analysis and classification by including them in combinatorial variables.

**The conclusion** is that the approach to phonetic phenomena in transmissions may deviate from the general principles elaborated by Muslim-Arabian researchers and distinguish them from the corresponding types of combinatorial variables. It is noted that:

1. [z], [ḍ] və [t] which are read with a complete realization in the sound combinations [zt], [ḍḍ], [ḍz] and [tz] in AH, are affected by a complete regressive contact assimilation in NW: [tt], [dḍ], [zz] on the contrary are read with a complete realization as [sz]/[zz] and [bm]/[mm̄] in NW, which are affected by a complete regressive contact assimilation in AH: [sz] and [bm].

2. In one transmission ([ta]) in the 3rd person feminine gender, in the present, future tense form 2nd and 3rd person singular, 2nd verbs in plural in the 5th and 6th chapters are subjected to a syllabus elision, in another transmission, one consonant with its discontant effect makes a preceding open consonant syllable assimilated, and the vowel between them undergoes an elision. It is not possible to agree with the conclusion that this process ends with assimilation, because it is followed by an important phonetic phenomenon, such as vowel elision.

**Key words:** complete regressive contact assimilation, haplology, complete regressive discontact assimilation, elision, gemination, reduplication, Qur'an, Asim, Nafi, Hafs transmission, Warsh transmission.

## ОСОБЛИВИ ВИПАДКИ КОМБІНАТОРНИХ ЗМІН У ВІДМІННОСТЯХ МІЖ ІНТЕРПРЕТАЦІЄЮ ХАФСА І ВАРШ

**Гарадагли Вугар,**  
*доктор філософії з філології,*  
*Бакінський державний університет*  
*garadaghly@gmail.com*  
*orcid.org/0000-0001-5211-8359*

**Мета статті** – провести порівняльний аналіз відмінностей між асиміляцією, гаплогією і асиміляцією з Еліс, гемінізацією і редуплікацією між інтерпретацією Хафса читання Асіма і інтерпретацією Варш читання Нафі Корану.

**Методи дослідження.** Авторський аналіз, заснований на методі порівняльного узгодження явищ у звуках арабської мови в інтерпретаціях, особливо в інтерпретації Варш, яка менш знайома широкій аудиторії, має особливе наукове і практичне значення. Робляться коментарі щодо раніше висловлених міркувань стосовно проблеми, і зроблено спробу переоцінити фонетичні явища і зробити відповідну оцінку.

**Наукова новизна дослідження** полягає в аналізі та класифікації фонетичних явищ в інтерпретаціях не з погляду принципів узагальнення, розроблених мусульмансько-арабськими дослідниками, а з погляду їх аналізу і класифікації шляхом включення їх в комбінаторні змінні.

**Висновки** полягають в тому, що підхід до фонетичних явищ в інтерпретаціях може відхилитися від загальних принципів, розроблених мусульмансько-арабськими дослідниками, і відрізнити їх від відповідних типів комбінаторних змінних. Відзначається, що:

1. [z], [ḍ] və [t], які читаються з повною реалізацією в звукових комбінаціях [zt], [ḍḍ], [ḍz] і [tz] в читанні Асіма і Хафса (AH), схильні до повної регресивної асиміляції контактів в читанні Нафі і Варша (NW): [tt], [dḍ], [zz] навпаки читаються з повною реалізацією як [sz] / [zz] і [bm] / [mm̄] в NW, на які впливає повна регресія контактна асиміляція в AH: [sz] і [bm].

2. В одній інтерпретації ([ta]) в 3-ій особі жіночого роду, теперішнього та майбутнього часу використовується форма 2-ої і 3-ої особи однини, 2-е дієслово множини в 5-й та 6-й главах, втрачає склад, в іншій інтерпретації, один приголосний з його дисконтактним ефектом робить відкритий приголосний склад, що йому передує, асимільованим, і голосний між ними піддається вилученню. Неможливо погодитися з висновком про те, що цей процес закінчується асиміляцією, тому що за ним йде важливий фонетичний феномен, такий як елімінація голосного.

**Ключові слова:** повна регресивна контактна асиміляція, гаплогія, повна регресивна дисконтактна асиміляція, Елісса, проростання, редуплікація, Коран, Асім, Нафі, інтерпретація Хафса, інтерпретація Варша.







يَرْدُدْنَ [yārdudnə], أَرْدُدْ [’ārdud] [11, 31-32]) takes place. The formation of some forms of *mudaaf* verbs is possible both by gemination and reduplication, e.g. : أَرْدُدْ [’ārdud] və ya أَرْدُ [’ārduddu], أَرْدُ [’ārduddə], أَرْدُ [’ārduddi]; تَرْدُدْ [tārdud] or تَرْدُ [tārduddu], تَرْدُ [tārduddə], تَرْدُ [tārduddi]; يَرْدُدْ [yārdud] or يَرْدُ [yārduddu], يَرْدُ [yārduddə], يَرْدُ [yārduddi]; أَرْدُدْ [’urdud] or أَرْدُ [’urduddu], أَرْدُ [’urduddə], أَرْدُ [’urduddi]; أَرْدُدِي [’urdudī] or أَرْدُ [’urduddī]; أَرْدُدُوا [’urdudū] or أَرْدُوا [’urduddū]; أَرْدُدَا [’urdudā] or أَرْدُوا [’urduddā] (Anīs, Ibrāhīm, 1975, 106).

In conditional form (3rd person singular, masculine gender, in the definite form) يَرْتَدُّ [yārtáddə] (5:54) the verb in AH which has identical 2nd and 3rd root consonants formed through gemination, the same verb in NW is formed by reduplication: يَرْتَدِّدْ [yārtáddid] (5:56; here the last consonant is pronounced preserving its voice (*galgala*)). Al-Azhari considers the form adopted in the AH more smooth (Sālim, Muḥy al-Dīn, 2005, 334), Ar-Rajihī states that the above-mentioned form is based on the dialect of Tamim people (Ibn Khālawayh, Abū ‘Ubayd Allāh, 1999, 141). There is book (mushaf) difference (بريد/برسد).

## 6. Conclusions

The approach to phonetic phenomena in transmissions may deviate from the general principles elaborated by Muslim-Arabian researchers and distinguish them from the corresponding types of combinatorial variables. It is noted that:

1. [z], [d] və [t] which are read with a complete realization in the sound combinations [zt], [dd], [dz] and [tz] in AH, are affected by a complete regressive contact assimilation in NW: [tt], [zz], [dd] on the contrary are read with a complete realization as [sz]/[zz] and [bm]/[m̄m̄] in NW, which are affected by a complete regressive contact assimilation in AH: [sz] and [bm].

2. In one transmission ([ta]) in the 3rd person feminine gender, in the present future tense form 2nd and 3rd person singular, 2nd verbs in plural in the 5th and 6th chapters are subjected to a syllabus elision, in another transmission, one consonant with its discontant effect makes a preceding open consonant syllable assimilated, and the vowel between them undergoes an elision. It is not possible to agree with the conclusion that this process ends with assimilation, because it is followed by an important phonetic phenomenon, such as vowel elision.

3. The verbs تُحَاوِنِي [tuḥāāccūnānī] and تُامُرُونِي [tə’muḥūnānī] are read with different interpretation of the same phonetic phenomenon in AH and NW. It acts as the main cause of the phenomenon where the same sounds are attracted to each other. In order to meet the requirement of facilitating pronunciation that creates a difference between gemination and elision that it causes (vowel elision in both AH and NW), and transmission, of the double sound results in the simplification (in NW; as well as in the adverb, لَدُنْ [lāduḥ]). The explanation given by medieval Muslim scientists and contemporary researchers regarding “elision” (حذف) cannot be considered satisfactory, because the phenomenon of elision caused by gemination acts as an auxiliary case.

4. In conditional form (in the third-person-singular, in masculine gender, in the certain type) the verb أَرْدُدْ [’urdud] was formed by means of gemination in AH يَرْتَدُّ [yārtáddə], and by reduplication in NW يَرْتَدِّدْ [yārtáddid].

## References:

1. Ambros, Von Arne, “Hapologie und Assimilation im. V. und VI. Verbstamm im Koran”, Zeitschrift für Arabische Linguistik, 25 (1993), pp. 1-16.
2. Anīs, Ibrāhīm, *al-Aṣwāt al-Lughawīyah*, (Cairo: Maktabah Nahḍah Miṣr, 1975).
3. al-Azhari, Abū Maṣṣūr, *Ma’ānī al-Qirā’āt*, eds. ‘Īd Muṣṭafā Darwīsh, ‘Iwaḍ b. Ḥamd al-Qawzī, (Cairo: Dār al-Kutub ‘Ilmiyyah, 1991).
4. Brockelmann, Carl, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, (Berlin: Verlag von Reuther&Reichard, 1908).
5. Grande, Benzion, *Kurs arabskoy grammatiki v sravnitel’no-istoricheskoy osveshsheni*, (Moscow: Vostochnaya literatura, 2001).
6. al-Ḥuṣarī, Maḥmūd Khalīl, *Aḥkām Qirā’ah al-Qur’ān al-Karīm*, ed. Muḥammad Ṭalḥah Bilāl Minyār, (Beirut: Dār al-Bashā’ir al-Islāmiyyah, 1997).
7. Ibn Khālawayh, Abū ‘Ubayd Allāh, *al-Ḥujjah fī all-qirā’āt al-sab’*, ed. Aḥmad Farīd Ḥijāzī, (Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah, 1999).
8. İslam Ansiklopedisi, eds. B.Topaloğlu, Y.Kandemir [ao], (Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı, 1997)
9. al-Rājihī, ‘Abduh, *al-Lahajāt al-‘Arabiyyah Fī al-Qirā’āt al-Qur’āniyyah*, (Alexandria: Dār al-Ma’rifah al-Jāmi’iyyah, 1996).
10. Sālim, Muḥy al-Dīn, “*Ilal al-Qirā’āt al-Qur’āniyyah: Dirāsah Lughawīyyah Waṣfiyyah Tahliyyah*”, D, (Constantine: Jāmi’ah Mantūrī, 2005).
11. Wightwick, Jane, Gaafar, Mahmoud, *Arabic Verbs & Essentials of Grammar*, (New York: McGraw-Hill, 2008).

Стаття надійшла до редакції 10.04.2020  
The article was received 10 April 2020